

## Quantenschaum

von Durs Grünbein

*Nicht nur die Dinge selbst, ihre Erscheinung,  
auch die Bedeutungen, die sie seit langem  
haben, lassen sich wenden  
ins Unvorstellbare.*

*Ein Mandelbaum, schau,  
in voller Blüte, in einer Ecke entdeckt  
des Botanischen Gartens, ist nicht nur Topos  
in einem Lied, einem Liebesgedicht  
sondern reine organische Materie auch.*

*Näher betrachtet, im extrem kleinen Maßstab,  
unsichtbar für Auge und Mikroskop,  
ist er ein Tanz von Blasen aus winzigsten  
Teilchen in einem Abstraktum – Raumzeit  
genannt in der Neuen Physik, die alles im All  
in Relation setzt, relativistisch vernetzt:  
eine gekrümmte, vierdimensionale Struktur.*

*Wenn Blasen das Wort ist, Momentum,  
und nicht nur Metapher, die schnell zerplatzt.  
Jeder Mandelbaum ist ein Quantenschaum.*

## Schiuma di quanti

di Durs Grünbein

Non solo le cose in sé, il come appaiono,  
anche i significati che da un pezzo  
hanno possono volgersi  
all'irrappresentabile.

Guarda: un mandorlo  
in fiore, scoperto in un angolo  
del Giardino botanico, non è solo un topos  
in un Lied, in una poesia d'amore,  
è bensì anche pura materia organica.

Guardata da vicino, su scala minima,  
invisibile all'occhio e al microscopio,  
è una danza di bolle fatte di particelle da nulla  
in un astratto – detto tempospazio  
dalla nuova fisica, che nel tutto pone tutto  
in relazioni di zero virgola nulla:  
una struttura curva, a quattro dimensioni.

Se la parola è bolle, è momento  
e non solo metafora che in un attimo esplode.  
Ogni mandorlo è una schiuma di quanti.